

## LE JEU DE SAINT CHRISTOPHE

Luc Cielen, april  
1993

Geschreven voor kinderen van het tweede leerjaar in De Wingerd, Brasschaat.

*Ophérus alleen op het podium. De anderen vormen een kompanij rondom of zijn achter de coulissen.*

Ophérus            Je suis grand, je suis fort,  
je veux choisir mon sort.  
Où est-il le maître,  
le plus puissant des êtres?

*Ophérus staat vooraan. De engel komt van achteraan op.*

L'ange            Cherchez-le dans le monde,  
le jour, la nuit profonde.

*De engel gaat weg. Ophérus stapt rond op het podium. De smid komt op en slaat met de grote hamer.*

Ophérus            Je ne sers que le plus fort,  
j'ai résolu mon sort.

Le forgeron        Je forge à froid,  
je forge à chaud,  
regarde-moi,  
et mon grand marteau.

Ophérus            Le plus fort du monde, c'est toi?

Le forgeron        Mais non, ce n'est pas moi.  
Et le plus fort?  
Je ne le connais pas!

*De smid weg. Ophérus stapt verder. De zaaier komt op en zaait.*

Le semeur         Je sème le blé  
que Dieu fait pousser.

Ophérus            Le plus fort du monde, c'est toi?

Le semeur         Mais non, ce n'est pas moi.  
Et le plus fort?  
Je ne le connais pas!

*De zaaier weg. Ophérus stapt verder. De herder met schapen (schaap) en hond komt op.*

Le berger         Je garde mes moutons,  
je dors de temps en temps.  
Mais j'ai un très bon chien.  
Donc, je n'ai peur de rien.

Ophérus Le plus fort du monde, c'est toi?

Le berger Mais non, ce n'est pas moi.  
Et le plus fort?  
Je ne le connais pas!

*Herder, schapen en hond weg. Ophérus stapt verder. De kapitein komt op met scheepje in de hand; doet alsof het over de golven vaart.*

Le capitaine Je suis un grand héros,  
capitaine d'un beau bateau.

Ophérus Le plus fort du monde, c'est toi?

Le capitaine Mais non, ce n'est pas moi.  
Et le plus fort?  
Je ne le connais pas!

*Kapitein weg. Ophérus gaat verder. Houthakker komt op met bijl en blok hout. Doet alsof hij kapt.*

Le bûcheron Le chêne et le hêtre ont peur de moi.  
Je suis le vrai seigneur des bois!

Ophérus Le plus fort du monde, c'est toi?

Le bûcheron Mais non, ce n'est pas moi.  
Et le plus fort?  
Je ne le connais pas.

*Houthakker weg. Ophérus stapt voort. Slager komt op met worsten en groot mes.*

Le boucher J'abats les vaches, j'abats les porcs.  
Regarde-moi, je suis très fort!

Ophérus Le plus fort du monde, c'est toi?

Le boucher Mais non, ce n'est pas moi.  
Et le plus fort?  
Je ne le connais pas.

*Slager weg. Ophérus stapt voort. Bakker komt op met deegrol en mand met brood.*

Le boulanger Je pétris, je pétris,  
j'allume le feu et le pain est cuit.

Ophérus Le plus fort du monde, c'est toi?

Le boulanger Mais non, ce n'est pas moi.

	Et le plus fort? Je ne le connais pas.	<i>Bakker weg. Ophérus stapt verder. Jager met groot geweer en konijn of haas komt op.</i>
Le chasseur	Avec mon fusil je donne la fin à chaque lièvre, à chaque lapin.	
Ophérus	Le plus fort du monde, c'est toi?	
Le chasseur	Mais non, ce n'est pas moi. Et le plus fort? Je ne le connais pas.	<i>Jager weg. Ophérus stapt verder. Spion komt op en sluipt geheimzinnig langs de randen van het podium.</i>
L'espion	De tous je suis le plus malin, je trouve les plus secrets chemins.	
Ophérus	Le plus fort du monde, c'est toi?	
L'espion	Mais non, ce n'est pas moi. Et le plus fort? Je ne le connais pas. Mais peut-être c'est le roi dans son grand château là-bas!	<i>Spion weg. Ophérus gaat naar de rand van het podium. De koning komt op, dienaren zetten troon voor hem. Koning gaat zitten. De zanger staat naast de koning.</i>
Le roi	Ce jeune garçon a l'air hardi, s'il veut, qu'il me serve pardi!	
Ophérus	Je me mets aux genoux. Je me mets en service de vous.	
Le jongleur	D'abord, je chante une petite chanson pour vous, mon roi, et ce brave garçon.	<i>De zanger begint te zingen.</i>
	Le roi Hérode en Terre Bénie fit tuer les enfants gentils. Les mères criaient en grand effroi: Épargne-les, Dieu te le rendra!	<i>Iedereen zingt.</i>
Tous	Les mères criaient en grand effroi: Épargne-les, Dieu te le rendra!	

Le jongleur      Le roi Hérode est sans pitié.

Tous              Est sans pitié.

Le jongleur      Je le veux, je l'ai dit,  
que ce soit fait!

Tous              Que ce soit fait!

Le jongleur      Que ce soit fait!

Tous              Que ce soit fait!

Le jongleur      Plus tard Hérode fut empoigné  
par un qui ne l'a plus lâché.  
Au fond de l'enfer l'a emporté  
le diable – or je l'ai nommé.

Tous              Au fond de l'enfer l'a emporté  
le diable – or je l'ai nommé.

Ophérus        Expliquez-moi:  
Quel signe faites-vous là?

Le roi            Le diable est le roi du mal,  
il est hélas mon grand rival.

Ophérus        Tu n'es pas donc le seigneur le plus haut.  
Tu n'es point le maître qu'il me faut.

Les diables     Nous sortons de l'enfer profond,  
nous galoppons, nous galoppons;  
nous sommes les diables insolents,  
nous sommes cruels et sans pardon!

Le diable        Et moi, je suis le plus grand!

Ophérus        Je me mets aux genoux.  
Je me mets en service de vous.

Le diable        N'hésite pas!

*Ophérus gaat opzij van het podium. Koning en zanger verdwijnen. Het kruis komt midden op het podium staan. De duivels galopperen in een rij achter elkaar, maar ontwijken het kruis.*

Suis-moi! Suis-moi!

Les diables        Nous sortons de l'enfer profond,  
                         nous galoppons, nous galoppons;  
                         nous sommes les diables insolents,  
                         nous sommes cruels et sans pardon!

La croix            Je suis la croix.  
                         Le Christ y fut cloué une fois.

Ophérus            Pourquoi  
                         n'osez-vous pas  
                         passer devant la croix?

Le diable           Le Christ m'a condamné;  
                         en enfer je dois rester!

Les diables        Nous sortons de l'enfer profond,  
                         nous galoppons, nous galoppons;  
                         nous sommes les diables insolents,  
                         nous sommes cruels et sans pardon!

*Duivels met veel lawaai weg. Kruis ook weg.  
Ophérus vooraan geknielt op podium.*

Ophérus            Le Christ, le seul grand être,  
                         le Christ sera mon maître.  
                         Je me mets aux genoux.  
                         Je me mets en service de vous!

*Kluizenaar komt op. Knielt naast Ophérus.*

L'ermite            Le Christ est mon maître.  
                         Je suis son prêtre.

Ophérus            Que dois-je faire?

L'ermite            Tu dois te taire.

*Kluizenaar en Ophérus zitten in stilte naast elkaar.  
Ophérus kan niet stilzitten, beweegt voortdurend.*

Ophérus            Non, je ne le veux pas!

L'ermite            Essaie de prier comme moi.

*Kluizenaar en Ophérus zitten in gebedshouding,  
geknielt. Weer kan Ophérus niet stilzitten.*

Ophérus            Je n'aime pas la prière!

L'ermite            Va à la rivière.  
                         Porte les gens sur ton dos

	à travers les flots.		<i>Kluzenaar weg. Ophéus stapt rond en staat (of zit) rechts op het podium. Edelman komt links op. Offerus stapt naar hem toe en draagt hem naar de overkant.</i>
Le noble	Porte-moi sur ton dos à travers les flots.		
Ophéus	Pour vous servir, montez!		
Le noble	Ah non! Regarde mes pieds! Ils sont mouillés!		<i>Edelman weg. Boerin komt op. Zelfde scenario als bij edelman.</i>
La paysanne	Dieu soit loué, tu veux me porter?		
Ophéus	Viens, grand-mère, pour toi je veux le faire.		
La paysanne	Merci, mon brave home, je te donne cette pomme.		<i>Boerin weg. Het wordt donker (schemer). Ophéus legt zich te slapen. Links komt Christuskind op. Ophéus staat op, kijkt rond, ziet niemand, legt zich weer te slapen.</i>
Le Christ	Ophéus!		
Ophéus	Personne?		
Le Christ	Ophéus!		<i>Ophéus staat op, kijkt rond, legt zich weer neer.</i>
Ophéus	J'entends une voix d'enfant.		
Le Christ	Ophéus, Oh! Porte-moi à travers l'eau!		<i>Ophéus staat op, kijkt rond, ziet het kind. Steekt over en draagt het kind naar rechts. Onderweg wordt het steeds moeilijker en aangekomen valt Ophéus van vermoeidheid neer.</i>
Ophéus	Un enfant! Viens, mon mignon, je serai ton pont. Qu'il est lourd, cet enfant, c'est comme si je portais le monde!		<i>Christus spreekt tot Ophéus, die neerknielt, staf in de hand.</i>

Le Christ            Tu portes celui sur qui il fonde,  
je suis le Christ,  
le Christ que tu voulais server.  
Regarde ton bâton,  
demain il porte un bourgeon.

*Het wordt volledig donker. Kind weg. Als het weer  
licht wordt, is de staf vol bloesem en  
bladknoppen. Ophérus staat recht en komt  
midden vooraan op het podium.*

Ophérus            Quel chance, quel éblouissement!  
C'était vraiment le divin enfant!  
Pour lui, je travaillerai sans peur;  
pour lui, mon Christ, mon grand seigneur!

Tous                Pour lui il travaillera sans peur;  
pour lui, son Christ, son grand seigneur!  
Et toi, qui t'appelles Ophérus  
seras nommé: Christophérus.

#### **OORSPRONKELIJKE ROLVERDELING**

Ophérus	Ward
Le Christ	Bieke
Les anges	Annelies, Nele G., Femke
L'ermite	Innocent
La paysanne	Nele L.
Le noble	Jonas M.
Le roi	Jonas V.
La reine	Tine J.
La croix	Tom
L'espion	Kim
Le boulanger	Yvonne
Le semeur	Charlotte
Le chasseur	Dennis
Le forgeron	Elias
Le berger	Tine C.
Le chien	Elly
Le mouton	Veronique, Ineke
L'agneau	Marieke
Le bûcheron	Wannes
Le capitaine	Bram
Le boucher	Tim
Le jongleur	Balder, Bruno
Les diables	Jef, Jof, Hannes, Jenthe

# LE ROI HERODE

Jeu de Saint-Christophe

Luc Cielen

1



Le roi Hé-rote en Terre Bé-nie fit tu-er les en-fants gen-tils.

5



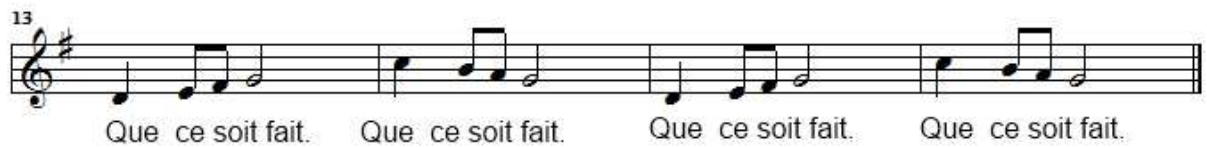
Les mères cri-aient en grand ef-froi: E - par-gne-les Dieu te le ren-dra.

9



Le roi Hé-rote est sans pi-tié Est sans pi-tié. Je le veux j'lai dit.

13



Que ce soit fait. Que ce soit fait. Que ce soit fait. Que ce soit fait.